HƯỚNG DẪN HỖ TRỢ NGÔN NGỮ BẰNG VIỆT NGỮ

LƯU Ý: KHÔNG GHI VÀO NHỮNG TRANG NÀY. GHI MỌI CÂU TRẢ LỜI TRONG BẢN KIỂM TRA DÂN SỐ CHÍNH THỨC. Hướng dẫn bằng Việt ngữ cung cấp bản dịch những câu hỏi căn bản và các dạng trả lời cho Mẫu Kiểm Tra Dân Số bằng Anh ngữ.

United States **Census 2000**

U.S. Department of Commerce • Bureau of the Census

Mẫu Kiểm Tra Dân Số bằng Anh ngữ của quý vị là mẫu đơn chính thức cho tất cả mọi người tại địa chỉ này. Việc điền đơn rất nhanh chóng và dễ dàng, và các câu trả lời của quý vị được luật pháp bảo vệ. Hãy điền mẫu đơn Kiểm Tra Dân Số và giúp cộng đồng của quý vị hưởng được những điều cần thiết cho ngày nay và trong tương lai !

Bắt Đầu Ở Đây

Xin dùng bút mực đen hoặc xanh.

1. Có bao nhiêu người cư ngụ hoặc ở trong nhà, căn chung cư, hay nhà lưu động này vào ngày 1 tháng 4, năm 2000 ?

Số người

HÃY BAO GỒM trong số đó:

- các con nuôi có trợ cấp chính phủ, người ở chung phòng, hay ở chung nhà
- những người ở đây vào ngày 1 tháng 4, năm 2000 mà không có một chỗ ở lâu dài nào khác
- những người thường xuyên cư ngụ tại đây trong khi đi làm mặc dù họ có nơi khác để cư ngụ

XIN ĐỪNG BAO GỒM trong số đó:

- các sinh viên sống xa nhà trong lúc đang theo học tại trường đại học
- những người ở trong một cơ sở cải huấn, nhà dưỡng lão, hoặc một bệnh viện tâm thần vào ngày 1 tháng 4, năm 2000
- nhân viên Quân Đội cư ngụ tại một nơi khác
- những người thường xuyên cư ngụ hoặc ở tại một nơi khác

2. Có phải đây là nhà riêng, căn chung cư, hoặc nhà lưu động — *Đánh dấu ☒ vào MỘT ô.*

- ☐ Do quý vị hoặc một người nào đó trong nhà này làm chủ và phải trả góp mỗi tháng hoặc còn đang mắc nợ tiền vay nhà có phải không?
- ☐ Do quý vị hoặc một người nào đó trong nhà này làm chủ hoàn toàn (không còn phải trả tiền mỗi tháng hoặc mắc nợ tiền vay nhà) có phải không?
- ☐ Cho thuê bằng tiền mặt phải không?
- ☐ Được ở nhưng không phải trả tiền thuê nhà phải không?

3. Xin vui lòng trả lời những câu hỏi sau đây cho mỗi người đang cư ngụ trong nhà này, căn chung cư, hoặc nhà lưu động. Xin bắt đầu với tên từ một trong những người cư ngụ tại đây là chủ nhà, đang mua, hoặc thuê căn nhà, căn chung cư, hoặc nhà lưu động. Nếu không có người nào như vậy, hãy bắt đầu với bất cứ một người lớn nào đang cư ngụ hoặc ở đây. Chúng ta sẽ gọi người này là Người Thứ 1.

Tên của người này là gì ? *Xin viết tên bằng chữ in dưới đây.*

Họ

Tên — Tên đệm tắt

4. Số điện thoại của Người Thứ 1 là gì? *Chúng tôi có thể gọi điện thoại cho người này nếu chúng tôi không hiểu một câu trả lời nào đó.*

Số Vùng + Số Điện Thoại

5. Phái tính của Người Thứ 1? *Đánh dấu ☒ vào MỘT ô.*

☐ Nam ☐ Nữ

6. Tuổi và ngày sinh của Người Thứ 1 là gì ?

Tuổi vào ngày 1 tháng 4 năm 2000

Viết số vào các ô.

Tháng — Ngày — Năm sinh

→ **Lưu Ý: Xin vui lòng trả lời CẢ HAI Câu Hỏi 7 và 8.**

7. Có phải Người Thứ 1 là người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh không ? *Đánh dấu ☒ và ô "Không" nếu không phải là người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh.*

- ☐ **Không,** không phải là người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh
- ☐ Phải, Người Mễ Tây Cơ, Người Mỹ Gốc Mễ, Người Chicano
- ☐ Phải, Người Puerto Rico
- ☐ Phải,Người Cuba
- ☐ Phải, Người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh khác — *Xin viết chữ in tên của nhóm người .*

8. Người này thuộc chủng tộc nào ? *Đánh dấu ☒ vào một hoặc nhiều chủng tộc để cho biết người này tự xem mình thuộc về chủng tộc nào.*

- ☐ Người Da Trắng
- ☐ Người Da Đen, Người Mỹ gốc Phi Châu, hay Người Mỹ Đen
- ☐ Thổ Dân Hoa Kỳ hoặc Thổ Dân Alaska — *Xin viết chữ in tên của bộ lạc đã ghi danh hoặc bộ lạc chính.*
- ☐ Ấn Độ
- ☐ Nhật Bản
- ☐ Thổ Dân Hạ Uy Di
- ☐ Trung Hoa
- ☐ Đại Hàn
- ☐ Dân Đảo Guam hoặc Dân Chamorro
- ☐ Phi Luật Tân
- ☐ Việt Nam
- ☐ Dân Đảo Samoa
- ☐ Chủng Tộc Á Châu khác *Xin viết chữ in tên của chủng tộc.*
- ☐ Dân Đảo Thái Bình Dương khác *Xin viết chữ in tên của chủng tộc.*
- ☐ Một chủng tộc khác —*Xin viết chữ in tên của chủng tộc*

→ **Nếu còn có những người cư ngụ tại đây, xin tiếp tục với Người Thứ 2.**

CHỈ GHI CÂU TRẢ LỜI TRÊN MẪU ANH NGỮ.

THÔNG TIN

CHỈ GHI CÂU TRẢ LỜI TRÊN MẪU ANH NGỮ.

Người Thứ 2

1. Tên của người này là gì ?
Xin viết tên bằng chữ in dưới đây.

Họ

Tên | Tên Đệm Tắt

2. Người này có liên hệ thế nào với Người Thứ 1 ? *Đánh dấu ☒ vào MỘT ô.*

- ☐ Chồng/Vợ
- ☐ Con trai/gái ruột
- ☐ Con trai/gái nuôi
- ☐ Con trai/gái ghẻ
- ☐ Anh/chị em
- ☐ Cha/mẹ
- ☐ Cháu nội/ngoại
- ☐ Cha/mẹ chồng/vợ
- ☐ Con rể/dâu
- ☐ Thân nhân khác — *Xin viết chữ in mối liên hệ đích thực.* →

Nếu KHÔNG LIÊN HỆ đến Người Thứ 1:

- ☐ Người thuê phòng, người ở trọ
- ☐ Người ở chung nhà, chung phòng
- ☐ Bạn đời không kết hôn
- ☐ Con nuôi có trợ cấp chính phủ
- ☐ Người khác không phải là thân nhân

3. Phái tính của người này là gì ? *Đánh dấu ☒ vào MỘT ô.*

☐ Nam ☐ Nữ

4. Tuổi và ngày sinh của người này là gì ?
Viết số vào các ô.

Tuổi vào ngày 1 tháng 4 năm 2000 | Tháng | Ngày | Năm sinh

→ **Lưu Ý: Xin vui lòng trả lời CẢ HAI Câu Hỏi 5 và 6.**

5. Có phải người này là người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh không ?
*Đánh dấu ☒ vào ô "**Không**" nếu **không phải là** người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh.*

- ☐ **Không**, không phải là người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh
- ☐ Phải, Người Puerto Rico
- ☐ Phải, Người Cuba
- ☐ Phải, Người Mễ Tây Cơ, Người Mỹ Gốc Mễ, Người Chicano
- ☐ Phải, Người Tây Ban Nha/Gốc Hispanic/Châu Mỹ La Tinh khác — *Xin viết chữ in tên của nhóm người.*

6. Người này thuộc chủng tộc nào ? *Đánh dấu ☒ vào một hoặc nhiều chủng tộc để cho biết người này tự xem mình thuộc về chủng tộc nào.*

- ☐ Người Da Trắng
- ☐ Người Da Đen, Người Mỹ gốc Phi Châu, hay Người Mỹ Đen
- ☐ Thổ Dân Hoa Kỳ hoặc Thổ Dân Alaska — *Xin viết chữ in tên của bộ lạc đã ghi danh hoặc bộ lạc chính.*
- ☐ Ấn Độ
- ☐ Nhật Bản
- ☐ Thổ Dân Hạ Uy Di
- ☐ Trung Hoa
- ☐ Đại Hàn
- ☐ Dân Đảo Guam hoặc Dân Chamorro
- ☐ Phi Luật Tân
- ☐ Việt Nam
- ☐ Dân Đảo Samoa
- ☐ Chủng Tộc Á Châu khác — *Xin viết chữ in tên của chủng tộc.*
- ☐ Dân Đảo Thái Bình Dương khác — *Xin viết chữ in tên của chủng tộc.*
- ☐ Một chủng tộc khác — *Xin viết chữ in tên của chủng tộc.*

→ **Nếu còn có những người khác cư ngụ tại đây, xin tiếp tục với Người Thứ 3.**

Người Thứ 3 đến 6

Nếu không có đủ chỗ để liệt kê tất cả những người cư ngụ trong căn nhà hoặc căn chung cư này, xin quý vị vui lòng liệt kê những người còn lại dưới đây. *Văn Phòng Kiểm Tra Dân Số có thể sẽ liên lạc với quý vị để biết những chi tiết tương tự về những người này.*

Người Thứ 7 — Họ

Tên | Tên Đệm Tắt

Người Thứ 8 — Họ

Tên | Tên Đệm Tắt

Người Thứ 9 — Họ

Tên | Tên Đệm Tắt

Người Thứ 10 — Họ

Tên | Tên Đệm Tắt

Người Thứ 11— Họ

Tên | Tên Đệm Tắt

Người Thứ 12 — Họ

Tên | Tên Đệm Tắt

Văn Phòng Kiểm Tra Dân Số ước tính rằng, đối với một gia đình có số người trung bình, chỉ cần 10 phút để điền mẫu đơn này, bao gồm cả thời gian xem lại phần chỉ dẫn và câu trả lời. Mọi ý kiến về ước tính xin gửi về cho Phụ Tá Giám Đốc Tài Chánh và Hành Chánh
Associate Director for Finance and Administration,
Attn: Paperwork Reduction Project 0607-0856, Room 3104,
Federal Building 3, Bureau of the Census, Washington, DC 20233.

Người đáp ứng cuộc kiểm tra này không cần phải trả lời bất cứ một thư từ nào nhằm thâu thập tin tức trừ phi có ghi rõ phê chuẩn hợp lệ của Văn Phòng Quản Trị và Ngân Sách Office of Management and Budget (O.M.B).

Cám ơn quý vị đã điền mẫu mẫu đơn Kiểm Tra Dân Số Hoa Kỳ Năm 2000 này.

Thông Dịch